



Удружење научних и стручних преводилаца Србије
УПИТ



International Federation of Translators
Fédération internationale des traducteurs



The European Legal Interpreters and Translators
Association

**THE ELEVENTH INTERNATIONAL FORUM
THE LIFE OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS – JOY AND SORROW?
LE ONZIEME FORUM INTERNATIONAL
SUR LE THEME « JOIES ET PEINES DE LA VIE DES TRADUCTEURS ET DES INTERPRETES »
19/9 – 21/9/ 2013, Belgrade**

PROGRAM/ PROGRAMME

Thursday/ Jeudi, 19/9/ 2013

Hotel Park Belgrade, ul. Njegoševa 2, Belgrade

15:00	Arrival/ Arrivée
16:00 – 18:00	Registration/ Inscription

Association of Scientific and Technical Translators of Serbia (UPIT), ul. Kičevska 9, Belgrade

L'Association des Traducteurs Techniques et Scientifiques de Serbie (UPIT), ul. Kičevska 9, Belgrade

19:00 – 21:00	Get Together reception/ Réception de bienvenue
---------------	------------------------------------------------

Friday/ Vendredi, 20/9/ 2013

Hotel Park Belgrade, ul. Njegoševa 2, Belgrade

From/ À partir de 8:30	Registration/ Inscription
9:00 – 10:30	Launch ceremony/ Cérémonie d'ouverture
9:00 – 9:10	Welcome by/ Bienvenue par President/ Président UPIT, Mrs. Mila Jović Secretary General/ Secrétaire général UPIT, Mr. Dragić Vukićević
9:10 – 9:30	Opening speech by the Minister of Justice/ Discours prononcé par le ministre de la Justice d'ouverture Mr. Nikola Selaković
9:30 – 9:50	Representative of the Constitutional Court/ Représentant de la Cour constitutionnelle
9:50 – 10:10	<i>FIT council member/ Membre du conseil FIT</i> Mrs. Perpetua Uiterwaal
10:10 – 10:30	President of the Supreme Court/ Président de la Cour suprême Mr. Aleksandar Stepanović

10:30 – 10:45

Coffee Break

10:45 – 12:00	Opening session (continued)/ Séance d'ouverture (suite)
10:45 – 11:00	Mrs. Ljiljana Blagojević , Assistant to the Minister of Justice/ Adjoint au ministre de la Justice
11:00 – 11:15	Mr. Predrag Vasić , Vice-President of the Supreme Court/ Vice-président de la Cour suprême
11:15 – 11:30	Mr. Branislav Stević , Chef of the Department for Professions of jurisdiction/ Le chef de la direction pour les professions de compétence
11:30 – 12:00	Representatives of the Justice Academy, Serbian Department of Justice, police forces and bar associations/ Représentants de l'Académie Justice, ministère serbe de la justice, des forces de police et la barre associations

12:00 - 13:00

Lunch at the Hotel Park Belgrade, ul. Njegoševa 2,

12:00 - 13:00

Déjeuner à l'Hôtel Park Belgrade, ul. Njegoševa 2

13:00 – 15:00	Session 1. Chairperson/ Président: Mag. Christine Springer
13:00 – 13:20	Mrs. Catherine Vieilledent-Monfort , Directorate General for Interpretation, European Commission, Brussels: Multilingualism and Intercultural Communication in the European Union



Удружење научних и стручних преводилаца Србије
УПИТ



International Federation of Translators
Fédération internationale des traducteurs



The European Legal Interpreters and Translators
Association

13:20 – 13:40	Dr. Renate Reck , <i>HfWU - Hochschule für Wirtschaft und Umwelt Nürtingen-Geislingen</i> , Germany: Legal interpreters as experts of intercultural communication in court rooms
13:40 – 14:00	Prof. Dr. Fotini Apostolou , <i>Aristotle University of Thessaloniki</i> , Greece: Intercultural Mediator or Interpreter: A mere difference in wording or a political choice
14:00 – 14:20	Mrs. Borislava Šašić , <i>UN International Criminal Tribunal of the Former Yugoslavia</i> , Netherlands: Translation as part of the judicial procedure

14:20 – 14:40

Coffee Break

14:40 – 16:45	Session 2 (continued)/ (suite). Chairperson/ Président: Mrs. Zofia Rybińska
14:40 – 15:00	Mrs. Liese Katschinka , <i>President of EULITA</i> , Belgium: The Profession of Legal Interpreting and Legal Translation and the Status of Legal Interpreters and Legal Translators
15:00 – 15:20	Mrs. María Le Bret-Sánchez , <i>President of UNETICA</i> , France: Transposition de la directive 2010/64 UE en France
15:20 – 15:40	Dr. Barbara Rován , <i>DZTPS</i> , Slovenia: Section for Court Interpreters of the Association of Scientific and Technical Translators of Slovenia
15:40 – 16:00	Mr. Geoffrey Buckingham , <i>President of APCI</i> , UK: Developments in the UK regarding the Capita TI outsourcing contract and Framework Agreement

Evening program/ Programme de la soirée

16:15 – 17:00	Photo-Session at the Translator Tree in the Park of Friendship, Ušće, Novi Beograd Photo-session à l'arbre d'Traducteur dans le Parc de l'Amitié, Ušće, Novi Beograd
17:00 – 18:00	Visit of The Supreme Court of Cassation , ul. Nemanjina 9, Belgrade Visite de la Cour suprême de cassation , ul. Nemanjina 9, Belgrade
19:30 – 22:00	Gala Dinner (Restaurant of national cuisine, Orač , ul. Makenzijeva 81, Belgrade) Dîner de gala (Restaurant de la cuisine nationale, Orač , ul. Makenzijeva 81, Belgrade)

Saturday/ Samedi, 20/9/ 2013

Hotel Park Belgrade, ul. Njegoševa 2, Belgrade

From/ À partir de 9:00	Registration/ Inscription
9:30 – 10:30	Session 3. Chairperson/ Président: Dr. Miodrag Vukčević
9:30 – 9:50	Prof. Dr. em. Nancy Schweda Nicholson , <i>University of Delaware</i> , USA: Interpreting at the Nuremberg Trials
9:50 – 10:10	Mrs. Thelma Ferry , <i>Co-Chair FIT EPDC, APTI</i> , Panama: Interpreters' Voices: Codes of Ethics, Best Standards of Practices and Professional Responsibilities
10:10 – 10:30	Mr. Ljubomir Vukosavljević , <i>UN translator/reviser</i> , Netherlands: Translating Medicine, dentistry, anthropology and forensic science from B/C/S into English: The UN ICTY experience

10:30 – 10:50

Coffee Break

10:50 – 12:10	Session 4 (continued)/ (suite). Chairperson/ Président: Mrs. Liese Katschinka
10:50 – 11:10	Mag. Christine Springer , <i>Co-Chair FIT LTI, President of ÖVGd</i> , Austria: Certification of Legal interpreters and Translators in Austria. Past – Present – Future
11:10 – 11:30	Prof. Dr. Stefanos Vlachopoulos , <i>Technological Educational Institute of Epirus</i> , Greece: The profile of the legal interpreter in Greece
11:30 – 11:50	Prof. Dr. Brankica Bojović , <i>University of Montenegro</i> , Montenegro: Legal English among notaries public in Montenegro
11:50 – 12:10	Mr. Ge Yajun , <i>Tianjin University of Commerce, Nankai University</i> , China: Legal Translation in China



Удружење научних и стручних преводилаца Србије
УПИТ



International Federation of Translators
Fédération internationale des traducteurs



The European Legal Interpreters and Translators
Association

12:10 – 13:30
12:10 - 13:30

Lunch at the Hotel Park Belgrade, ul. Njegoševa 2,
Déjeuner à l'Hôtel Park Belgrade, ul. Njegoševa 2

13:30 – 14:50	Session 5. Chairperson/ Président: Mrs. Monique Rouzet Lelièvre
13:30 – 13:50	Dr. Ilona Šprcová, KST ČR, Czech Republic: Basic and further training and development of legal translators and court interpreters
13:50 – 14:10	Mrs. Barbara Bosek, TEPIS, Poland: Joies des anciens et peines des jeunes traducteurs. Comment les aider?
14:10 – 14:30	mr. sc. Irena Gizdavčić Plohl, President of ACIT, Croatia: Challenges in the Education and Appointment of Court Interpreters
14:30 – 14:50	Mrs. Zofia Rybińska, Vice-President of EULITA, Vice President of TEPIS, Poland: Continuous Professional Development of Legal Interpreters and Translators in Poland

14:50 – 15:00

Coffee Break

15:00 - 16:00	Session 6. (continued)/ (suite). Chairperson/ Président: Mrs. Thelma Ferry
15:00 – 15:20	Mrs. Monique Rouzet Lelièvre, Co-Chair FIT LTI, UNETICA, France: Espoir et désespoir : la situation de l'expert traducteur interprète en France
15:20 – 15:40	Mss. Jihyun Baek, Kangwon National University School of Law, South Korea: Outline of the adoption American legal system in the South Korea - translate US 13 states law into South Korea
15:40 – 16:00	Dr. Miodrag Vukčević, University of Belgrade, UPIT, Serbia: EU directives and standards on translating and interpreting and their implementation in Serbia as a non-EU country and a country in the Stabilization and Association Process (SAP)

16:00 – 16:30 Closing session/ Séance de clôture

Abbreviations

FIT	The Fédération Internationale des Traducteurs/ International Federation of Translators
FIT EPDC	FIT Education and Professional Development Committee
FIT LTI	FIT Legal Translation and Interpreting Committee
EULITA	European Legal Interpreters and Translators Association
ACIT	Društvo sudskih tumača i prevoditelja
APCI	Association of Police & Court Interpreters
APTI	Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes
DZTPS	Društvo Znanstvenih in Tehniških Prevajalcev Slovenije
HfWU	Hochschule für Wirtschaft und Umwelt Nürtingen-Geislingen
KST ČR	The Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic
ÖVGd	Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher
TEPIS	Polish Society of Sworn and Specialized Translators
UNETICA	Union Nationale des Experts Traducteurs Interprètes près les Cours d'Appel
UPIT	Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije